

LA ENTREVISTA DE DIVULGACIÓN CIENTÍFICA: UN ESTUDIO DE CASOS

Luisa Granato

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

Anamaría Harvey

Pontificia Universidad Católica de Chile

Resumen

Este trabajo informa de los resultados de un estudio comparativo de cuatro entrevistas de divulgación científica en sus dos versiones, las entrevistas orales entre científicos y periodistas y sus correspondientes versiones escritas. Desde una perspectiva pragmático-discursiva, se analizaron, cualitativa y cuantitativamente, sus características retórico-lingüísticas y las variaciones resultantes se sistematizaron de acuerdo al marco conceptual de Halliday (1985). Los resultados obtenidos muestran que las estrategias discursivas empleadas por el periodista para reformular el discurso oral responden, fundamentalmente, a operaciones de omisión, expansión y paráfrasis y que ellas no son sólo convencionales sino también intencionales. Concluimos que estas operaciones inciden, respectivamente, en los aspectos ideacional, interpersonal y textual correspondientes, a su vez, a las dimensiones de campo, tenor y modo.

Abstract

(The object of this paper is to inform about the results of a comparative study conducted on a sample of four oral interviews on science topics and their corresponding written versions, published by the media. The corpus was analyzed both qualitative and quantitatively and the resulting data assessed according to the dimensions of field, tenor and mode postulated by Halliday (1985). Results show that the main strategies utilized by the journalist to reformulate the original oral discourse are those of omission, expansion and paraphrasis and that they affect ideational, interpersonal and textual meaning respectively.)

INTRODUCCIÓN

Este trabajo informa acerca de la segunda etapa de un proyecto de investigación interinstitucional¹, realizado por académicos argentinos y chilenos con el patrocinio de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, cuyo título es “La entrevista en publicaciones de divulgación científica: ¿lengua oral o lengua escrita?” y que tiene como objeto estudiar las características discursivas de este tipo de textos. En este trabajo entregamos resultados de un estudio de casos tomados del corpus y que está constituido por una muestra de cuatro entrevistas en sus dos versiones: las entrevistas orales entre científicos y periodistas, y sus correspondientes versiones escritas, las entrevistas publicadas. Para el estudio y análisis de la muestra concentramos nuestra atención en la naturaleza y función de ambos eventos comunicativos, en los roles de los participantes y en las características de la interacción.

HIPÓTESIS DE TRABAJO Y MARCO TEÓRICO

La hipótesis que sustenta este trabajo es que las entrevistas, como eventos comunicativos, son actos sociales y que las características retórico-lingüísticas de la enunciación están fuertemente determinadas por el contexto entendido como “contexto dinámico”, posición sustentada, entre otros, por Goodwin y Duranti (1992). Al respecto, estos autores señalan que contexto y lenguaje están en relación mutua, en la cual el lenguaje y su interpretación dan forma al contexto de la misma manera que el contexto determina el lenguaje.

Para la sistematización de las variaciones resultantes del estudio comparativo de ambas versiones utilizamos, para este trabajo, el marco conceptual de Halliday (1985), según el cual el contexto de situación puede ser descrito en las dimensiones de “field” (campo), “tenor” (tenor) y “mode” (modo), los cuales corresponden, a su vez, a los tres tipos de significados que se expresan con el lenguaje: ideacional, interpersonal y textual. Un trabajo similar, desde una perspectiva de la teoría de registros y géneros, ha sido realizado por Eggins y Martin (2000, 1997) en el discurso escrito.

¹ La primera etapa de esta investigación comprendió el análisis de la estructura organizativa de 20 entrevistas de divulgación científica publicadas en revistas de circulación internacional y en periódicos chilenos o argentinos. Los resultados de la etapa fueron presentados por las autoras en el 3er Encuentro de Analistas del Discurso, realizado en Santiago en abril de 1999.

MÉTODO

(i) Corpus

Para este trabajo hemos seleccionado como muestra a analizar cuatro entrevistas orales y sus correspondientes publicaciones, aparecidas en el diario La Nación de Buenos Aires.

- **Caso 1:** Entrevista realizada por Nora Bär al Dr. Lino Barañao, especialista en clonación, publicada el 13-2-99, bajo el título “Fabricar Einstein en serie es imposible”.
- **Caso 2:** Entrevista realizada por Valeria Shapiro al Dr. Antonio Vilches, profesor de Medicina Interna de la Universidad de Buenos Aires, el 17-2-99, bajo el título “El buen diagnóstico”.
- **Caso 3:** Entrevista realizada por Fernando Halperín a la astrofísica Catherine Gattegno de Cesarsky, publicada el 17-3-99 bajo el título “Hacia el observatorio más grande del mundo”.
- **Caso 4:** Entrevista realizada por Fernando Halperín al Doctor en Física Ariel Goobar, publicada el 27-3-99 con el título “Sólo hemos visto el principio”.

(ii) Metodología de trabajo

Con el objeto de caracterizar la muestra en estudio se realizó un estudio cualitativo y cuantitativo de las dos versiones, destinado a establecer las congruencias y las discordancias entre ambos textos. Con este propósito se analizaron los procedimientos discursivos que las originaron y se cuantificaron sus correspondientes marcadores lingüísticos. Para la cuantificación de los exponentes lingüísticos se recurrió también a herramientas computacionales y los datos obtenidos fueron volcados a matrices de análisis y tablas. Los resultados del análisis permitieron identificar los cambios efectuados en el paso de la entrevista oral (D1) a la entrevista escrita (D2) y determinar los efectos socio-pragmáticos y su pertenencia a una de las tres características del contexto de la situación comunicativa señaladas por Halliday.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los resultados obtenidos nos permiten sostener que la entrevista escrita de divulgación científica –poderoso recurso para crear opinión pública– es una variante híbrida, de naturaleza estratégica, de un

producto intertextual (Harvey, 1997). Como tal, para su producción se recurre a manifestaciones del código escrito y del código oral.

El código escrito se refleja en la formalidad que proviene, fundamentalmente, de la representación del conocimiento que se hace en el discurso científico, así como de las exigencias del medio de publicación y de las convenciones del género. Las manifestaciones del código oral se observan de preferencia en la estructuración del texto, ya que se trata de un discurso interactivo, en el cual se identifican dos participantes quienes, mediante su diálogo, comparten la construcción de este texto (Granato, 1998).

En cuanto a la comparación de la grabación (Discurso 1) y de la entrevista publicada (Discurso 2), además de su notoria diferencia en extensión (ver Tabla 1), se observan cambios importantes en las tres dimensiones correspondientes a la división establecida por Halliday, los cuales se hacen evidentes en su estructuración textual y en la reformulación de su contenido, así como en lo relativo a lo que los participantes dicen y hacen. A continuación, se describen las características correspondientes a estas tres dimensiones en ambos discursos.

TABLA 1
Extensión de los textos en número de palabras

Número de caso	Discurso oral	Discurso escrito
Caso 1	7.250	740
Caso 2	4.730	980
Caso 3	5.520	1.090
Caso 4	6.370	1.150

1. Campo

Campo designa la naturaleza de la actividad social que se está desarrollando, y permite observar la correspondencia entre práctica verbal y práctica cultural y las maneras como los patrones de la lengua articulan la visión del mundo en una sociedad determinada (Toolan, 1988, 1997). En lo que se refiere a la metafunción ideacional y a su correlato contextual de campo, se observa en el discurso 1 que la actividad social está motivada por la necesidad del periodista de recabar información, y por la conciencia del científico de la importancia de tener acceso a los medios y, a través de ellos, a un público lector más amplio. La construcción del discurso 2, en cambio, res-

ponde a motivaciones diferentes. La acción social, en este caso, se origina en la necesidad de transmitir información mediante un discurso que sea accesible al público general y que apunte a la construcción social del conocimiento (Rodrigo Alsina, 1993).

Los participantes se involucran en estas actividades verbales, sabiendo que la entrevista oral es sólo parte de un proceso que se inició en el diálogo previo del científico con la ciencia y que éste culminará en un nuevo discurso, que será publicado por los medios. Evidencia de esta situación se encuentra en los ejemplos 1 y 2, el primero de ellos correspondiente al entrevistado (caso 1) y el segundo a la voz del entrevistador (caso 2).

1. Entrevistado: ...Digamos, tanto tu función como la mía es la misma, es obtener información y transmitirla. Vos me preguntás a mí, yo le pregunto a las células con métodos distintos, pero después transmitimos eso... (Caso 1)
2. Entrevistador: Usted cuénteme, yo después lo armo como nota, como a mí me parece y después usted me lo corrige si [hay que cambiar algo]
Entrevistado: [Perfecto, perfecto] (Caso 2)

Cabe señalar, además, que el discurso 2 está sometido a restricciones institucionalizadas y que el periodista debe respetar las normas y las convenciones del registro y del género, mediante un discurso orientado a despertar el interés del público lector y crear opinión pública.

2. Tenor

Según Halliday, la dimensión de tenor tiene que ver con las relaciones entre los participantes, en tanto éstas están determinadas por el estatus y los roles. En lo que se refiere a la metafunción interpersonal y a su correlato contextual de tenor cabe señalar que en el discurso 1 no se observan marcas de restricciones institucionalizadas, a pesar de que los roles de los participantes son claramente identificables. Aunque la relación es asimétrica, el diálogo es fluido, las elicitaciones en forma de preguntas son menos frecuentes que en el discurso 2 (ver tabla 2) y el trato entre los participantes es informal, como se observa en el tuteo de algunos de los textos (ejemplo 3) y en las expresiones totalmente coloquiales de la variante argentina del español (ejemplo 4). Asimismo, en la entrevista oral se producen reiteraciones, correcciones y repeticiones de infrecuente ocurrencia en el texto escrito.

3. Entrevistador: **Me decías** que hay un tercer elemento todavía a tener en cuenta.
Entrevistado: ...lo que pasa es que **si tú miras** una galaxia muy lejana... (Caso 3)
4. Entrevistado: ...digamos, que miramos diferencias día a día, pese a que pasó... esa parte me sigue **copando**, el hecho que realmente podamos tener la precisión... (Caso 4)

También son claras las diferencias entre los roles de los participantes en ambos discursos. Es así como, en el discurso 2, la relación asimétrica entre los participantes se marca de manera más evidente. El entrevistado aparece investido de la autoridad que confiere el conocimiento y el entrevistador asume, alternativamente, el papel de mediador o de público lector. En el primer caso su objetivo es el de orientar al lector mediante elicitaciones formales, por lo general en forma de preguntas, que tienden a atraer su atención y guiar el proceso de lectura. En el segundo caso, por ejemplo, solicita aclaraciones que faciliten la comprensión. Encontramos evidencia de sus estatus y roles en los ejemplos siguientes, los cuales contrastan con los fragmentos citados en los ejemplos tres y cuatro.

5. Entrevistador: **¿Cómo descubrió el error?** (Caso 4)
6. Entrevistador: **Doctor, usted considera** que las posibilidades de producir una persona clonada por ahora son bastante remotas. ¿Por qué?
Entrevistador: **¿Qué opina acerca de que**, en manos de un grupo totalitario, esta técnica podría permitir la creación de legiones suicidas? (Caso 1).

Cabe señalar que el tratamiento respetuoso de “usted” se puede observar en ambos textos. De hecho esto ocurre en la entrevista sobre “El buen diagnóstico”. En la entrevista oral la asimetría se pone de manifiesto en otros aspectos. Se observa, en primer lugar, la producción de turnos muy extensos a cargo del entrevistado, durante los cuales se oyen extensas exposiciones sobre el o los temas motivo del encuentro. En las cuatro entrevistas escritas analizadas, en cambio, las preguntas son puntuales y las respuestas, comparativamente breves.

A modo de ilustración se incluyen datos, en Tabla 2, acerca del número y tipo de elicitaciones, correspondientes al caso 1. Con respecto a la función que ellas cumplen en la interacción entre el científico y el periodista se observa, además, que en el caso de la entrevista

oral 21 de estas elicitaciones pretenden obtener una respuesta que el periodista desconoce, y 16 de ellas buscan una confirmación de respuesta sospechada. En cuanto a la entrevista escrita, los datos muestran una distribución equitativa entre ambas funciones.

TABLA 2
Tipo y número de elicitaciones (Caso 1)

Tipo de elicitación	Entrevista oral	Entrevista escrita
Preguntas Pronominales	7 (16%)	3 (50%)
Preguntas totales	19 (45,24%)	2 (33,33%)
Comentario	14 (33,34%)	1 (16,67%)
No clasificables	2 (4,76%)	—
Total	42	6

Los cambios que se producen entre ambos discursos son también notorios en los actos discursivos. Recordemos que el discurso 2 es ficticio, construido en forma especial para satisfacer las necesidades de un lector no informado. En esta etapa de la producción de su texto, el periodista conoce las respuestas a todas las preguntas que formula. Si bien es posible detectar la ocurrencia de los mismos tipos de actos discursivos en ambos textos, es claro que en la mayoría de los casos la función real de ellos es diferente. Citamos a modo de ejemplo los actos de solicitud de aclaración. Estos actos tienen en el discurso oral la función de recabar información que remueva dudas genuinas del entrevistador, como lo demuestran los ejemplos siguientes:

7. Entrevistador: **Usted cuando dice trastornos de ansiedad dice dolor de cabeza, gastritis, todo ese tipo de...**
Entrevistado: En realidad los trastornos de ansiedad es un término un poquito más complejo que.... (Caso 2)
8. Entrevistador: **Al hablar de partículas, por ejemplo...**
Entrevistado: Estoy hablando de un protón, por ejemplo. O electrones, o partículas mucho más pesadas.

Entrevistador: **No coincide con la realidad**

Entrevistado: No coincide con la realidad. Y eso es un problema extremadamente delicado.

Entrevistador: **Es un tipo de supernovas**

Entrevistado: Un tipo de supernovas que se llama “tipo 1”
(Caso 3)

En la entrevista escrita, estos actos tienen como función solicitar una ampliación de la información brindada o resaltar algún aspecto para completar el tema en desarrollo.

9. Entrevistador: Por aquello de que no hay enfermedades sino enfermos...
Entrevistado: Sí. No todos los pacientes tienen el mismo nivel de alarma... (Caso 2)

Asimismo aparecen en la entrevista oral actos que denominamos “Comentarios” y de los cuales no siempre resulta fácil determinar el valor funcional específico. Son actos que podríamos considerar polivalentes, cuya interpretación puede diferir de acuerdo a si nos centramos en la intención del entrevistador o en la respuesta del entrevistado. En el primer caso la interpretación que se presenta como más factible es que se trata de actos que sólo buscan generar un reconocimiento por parte del receptor. En el segundo, podrían interpretarse como generadores de mayor cantidad de información. Este es el caso del ejemplo siguiente.

10. Entrevistador: A veces es muy, muy mínima la línea que los separa.
Entrevistado: Bueno, la línea divisoria es... en algunos campos se está tornando sutil porque si alguien tiene ardor en el estómago es probable que tenga... (Caso 2)

La pregunta directa constituye el recurso más utilizado en el medio escrito, situación que no se observa en el oral. En la entrevista oral del “Buen diagnóstico”, de 28 intervenciones del periodista, sólo 6 son actos de elicitación producidos con gramática interrogativa, o sea preguntas. En cambio, en la entrevista escrita, 6 de las 7 intervenciones son preguntas directas. La quinta intervención del periodista que evaluamos como “comentario”, da lugar a una expansión sobre el tema que da la pauta de que se toma como solicitud de información. Los porcentajes son similares en el resto de los textos.

Se observan asimismo en el discurso 1 varios casos de movimientos coproducidos por el entrevistador y el entrevistado (ejemplos 11 y 12). Esta construcción está ausente en las cuatro entrevistas escritas analizadas y sólo registramos una ocurrencia en otros casos analizados con anterioridad.

11. Entrevistado: ...en su extensión más difundida los trastornos de ansiedad están representados, desde el plano clínico, por los ataques de pánico. La gente que tiene dolores en el pecho, falta de aire...
Entrevistador: Taquicardia
Entrevistado: Palpitaciones, etc. ...
12. Entrevistado: ...Entonces, la intuición existe pero no hay que confundirla con...
Entrevistador: Adivinación. (Caso 2)

Son frecuentes los cambios que se operan en el discurso escrito en cuanto a las expresiones de atribución del tipo “yo creo”, “a mi modo de ver” que se observan en la entrevista oral. Frecuentemente se suprimen al reformular el discurso, produciendo un efecto de certeza que el discurso 1 no proyecta. Al realizar estas alteraciones en la entrevista del Buen Diagnóstico, el entrevistado parece sintetizar lo que toda la comunidad médica opina, cuando lo que realmente hace en el discurso 1 es brindar su opinión personal.

- 13 Entrevistado: ...por de pronto **me parece** muy importante... En la Argentina todavía tenemos el mal hábito, **a mi modo de ver**, de usar la palabra consulta... (Caso 2 Oral)

Para el doctor Vilches “...en la Argentina tenemos el mal hábito de hablar de segunda consulta...” (Caso 2 escrito)

Entrevistado: **Yo creo que** todo paciente tiene derecho a una segunda opinión... (Caso 2 oral)

Para el doctor Vilches “-Todo paciente tiene derecho a una segunda opinión...” (Caso 2 escrito)

Otro ejemplo de esto se observa en el cambio de “Yo siempre aconsejo” del oral por “Es muy saludable” del escrito. Se trata sin duda de un cambio de modalidad.

14. Entrevistado: ...Yo creo que es muy razonable la segunda opinión. **Yo siempre aconsejo que** la segunda opinión surja de la conversación entre el paciente y su médico de confianza... (Caso 2 oral)

Para el doctor Vilches también es saludable que la idea surja de la conversación entre el paciente y su médico de confianza... (Caso 2 escrito)

4. Modo

Modo refiere a las características textuales y al canal entre hablante e interlocutor. En esta dimensión se observan variaciones importantes entre ambos discursos. No siempre la intención del discurso 1 se reproduce en el discurso 2, ya sea porque se enfatizan diferentes aspectos o porque se omiten fragmentos completos. En el caso de la entrevista sobre El Buen Diagnóstico, el entrevistado en el discurso 1 se explaya por igual en la descripción de las estrategias utilizadas por los médicos para llegar a un diagnóstico adecuado y en lo que a su entender es, o debería ser, el vínculo médico-paciente. En el texto escrito, por su parte, el peso de la información recae principalmente en el primero de los temas dando poco espacio al desarrollo del segundo. Esto nos lleva a caracterizar a la entrevista oral como un discurso que a la vez informa y sugiere conductas convenientes para los lectores, mientras que en el discurso escrito se quiebra ese equilibrio en detrimento del segundo tema.

En la entrevista oral que culmina con la publicación titulada “Fabricar Einstein en serie es imposible” (Caso 1), el científico habla en favor de la clonación, sostiene que este proceso no viola las leyes de la naturaleza y resalta los aspectos positivos de la técnica en relación con la reconstitución de tejidos dañados. Da información amplia sobre su actividad personal y sobre los adelantos en su campo de estudio. En todo momento transmite la idea de que se ha dado un importante paso adelante. En síntesis, se trata fundamentalmente de un discurso informativo. La finalidad de la entrevista escrita, en cambio, es básicamente tranquilizar al lector y asegurarle que no es posible realizar la clonación de seres humanos. Esto se pone de manifiesto tanto en el título como en la volanta, el copete y el cierre de la interacción publicada. Reproducimos a continuación parte del comienzo y el final de la entrevista.

15. “Fabricar Einstein en serie es imposible” (título)

“El doctor Lino Barañao, investigador en biotecnología, estima necesaria una discusión informada en torno a la clonación.”

“Tenemos que medir nuestras afirmaciones en función de los condicionantes reales; no podemos alarmar a la población injustificadamente.”

Entrevistador: ¿Entonces no hay que temer que esta tecnología se vuelva incontrolable?

Entrevistado: Creo que se está cayendo en una especie de idolatría del gen...

En el cuerpo de la entrevista, las elicitaciones cumplen una función similar a la del título y subtítulo y las respuestas desarrollan el tema anunciado o anticipado por la pregunta. Estas son un recurso que permite presentar ordenadamente la información que no se dio de la misma manera en la entrevista oral. Los datos muestran que el entrevistador decide la forma de la elicitación según el contenido que le interesa focalizar. Del mismo modo, las respuestas que aparecen en el discurso 2 no se han formulado, en su mayoría, como tales en el discurso 1. Por lo general, para su elaboración se ha tomado información brindada por el entrevistado, en muchos casos de tramos extensos en los cuales se registra una escasa intervención del entrevistador. También se observa que el orden de presentación de los temas se altera.

En la entrevista oral, el científico refuerza su exposición mediante el uso de adverbios del tipo “obviamente”, utiliza marcadores discursivos (*como bueno, pero bueno*), produce reformulaciones (introducidas por: *o sea; es decir; quiere decir*), características que no se observan en la versión escrita. Los cambios de modalidad que se producen en el paso del contenido del discurso 1 al discurso 2 inciden en la representación que se proyecta en la entrevista escrita. Así, por ejemplo, en la entrevista oral el científico dice: “Creo que deberíamos hacer X...”, proposición en la cual “X” se plantea como una alternativa; en la entrevista escrita, en cambio, en la cual se lee: “Tenemos que hacer X...”, esta última tiene el carácter de solución. Inversamente, la utilización de verbos en postpretérito del potencial en la versión escrita –*producirían, serían* y del modalizador *podría*– contribuyen a presentar los planteos como hipotéticos. El presente del indicativo utilizado en la entrevista oral en el desarrollo de temas paralelos proyecta un mayor sentido de realidad.

16. DISCURSO 1

ES

QUIERE

QUIERE TENER



DISCURSO 2

PODRÍA SER

PODRÍAN QUERER

SERÍAN

CONCLUSIONES

De los resultados obtenidos del análisis y comparación de los cuatro casos estudiados, podemos concluir que los cambios que se producen en el paso de la entrevista oral a la entrevista escrita no son sólo formales o convencionales, sino que también provienen de las inten-

ciones del periodista o del medio de publicación y de la imagen que se tiene del público lector eventual.

Los análisis realizados demuestran que las estrategias discursivas empleadas por el periodista para reformular el discurso 1 responden a operaciones de omisión, expansión o paráfrasis. Las primeras se originan en la selección motivada de ciertos tópicos o aspectos del tema realizada por el periodista, y corresponden a su evaluación acerca de la relevancia o pertinencia de los hechos u opiniones vertidos por el científico e inciden, fundamentalmente, en el aspecto ideacional alterando la acción social original. Las operaciones de expansión tienden a modificar el estatus y los roles de los participantes con el efecto que se resalta la autoridad del científico y la asimetría de la interacción, afectando el aspecto interpersonal. Las operaciones parafrásticas, a su vez, influyen en la organización simbólica del texto, su estatus, y su función en el contexto, incluyendo el canal. Estas operaciones modifican, principalmente, la organización retórica del discurso en términos de sus categorías; si la entrevista oral podía considerarse como un texto expositivo-didáctico, la entrevista escrita exhibe las características de un texto eminentemente persuasivo.

BIBLIOGRAFÍA

- EGGINS, S. y J. R. MARTIN (2000, 1997). Géneros y registros del discurso. En: *El discurso como estructura y proceso*. Teun A. van Dijk, comp. Barcelona: Editorial Gedisa S.A.
- GOODWIN, C. y A. DURANTI (1992). *Rethinking Context. Language as an Interactive Phenomenon*. Great Britain: Oxford University Press.
- GRANATO DE GRASSO, L. (1998). "La Entrevista Radial Telefónica: Un Estudio de Pragmática Discursiva". Tesis doctoral no publicada. Universidad Nacional de La Plata.
- HALLIDAY, M.A.K. (1985; 1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- HARVEY, A. (1997). El fenómeno de la reformulación. *Actas I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso* (13-17 de febrero de 1995) (eds.). Bolívar, A. y P. Bentivoglio, pp. 163-169.
- RODRIGO ALSINA, M. (1993). *La construcción de la noticia*. Buenos Aires: Editorial Paidós.
- TOOLAN, M. (1988; 1997). *Narrative. A Critical Linguistic Introduction*. London and New York: Routledge.